2002年5月 内蒙古大学学报(人文社会科学版) May,2002
第34卷 第3期 Journal of Inner Mongolia University(Humanities and Social Sciences) Vol.34 No.32

《南赡部洲大辽国故迪烈王墓志文》的补充考释*

包联群

(东京大学综合文化研究科语言情报科学系,日本 东京)

摘 要:《南赡部洲大辽国故迪烈王墓志文》出土于内蒙古通辽市扎鲁特旗嘎亥图镇附近的山林丛中。对于现存的"墓志文"因被破损而模糊不清的一些契丹小字以及有些误读的契丹小字进行了纠正或补充考释。

关键词:契丹小字;大辽国;迪烈;碑文;考释

分类号: H211 **文献标识码:**A **文章编号:** 1000-5218(2002)03-0015-05

"南赡部洲大辽国故迪烈王墓志文"已由卢迎红和周峰同志以《契丹小字〈耶律迪烈墓志铭〉考释》为题目发表于《民族语文》2000年第1期。文章是这样开头的:"北京辽金城垣博物馆藏有契丹小字墓志一合,该墓志是北京文物公司于1997年捐赠的,出土地点和时间不详"。[1] 正如文章所指出的那样,由于"出土地点和时间不详",对于碑文的解读以及了解墓主人耶律迪烈所生活的周边环境等都会带来诸多不便。笔者虽然于1995年就已经对此碑文进行过一些试读,但因种种原因,一直未公著于世。鉴于此文的问世,觉得有责任追寻并解开这一契丹学界未解的"悬案"。今年,承蒙财团法人日本科学协会科研经费的赞助,得以有机会回国进行调查。经过多方的努力和配合,与曾经提供过"南赡部洲大辽国故迪烈王墓志文"的相片和拓片(用铅笔拓制)及手抄本的人取得了联系。根据当事人提供的线索,了解到了出土地点和出地时间。除此之外,在本文中不仅涉及到以前试读过的部分,而且也对石碑被搬运到北京以前所存有的资料(所拍下的照片和用铅笔拓制的拓片及手抄本)与已发表的文章进行相互对比研究,用以补充在搬运过程中被破损而模糊不清的契丹小字。据此,认为也能帮助解读一些契丹小字。

一、关于碑文的出土时间和出土地点

1995年9月中旬,有一位学生拿着"南赡部洲大辽国故迪烈王墓志文"的照片和拓片(用铅笔拓制)及手抄本等询问其究竟,笔者当即感觉到其资料的珍贵,随即要求学生能否与当事人取得联系,若有可能的话,想收藏在内蒙古大学蒙古学研究院。但结果因为一些原因而不得不放弃。后来

* 本研究得到财团法人日本科学协会科研经费赞助(This research was financially supported by the Sasakawa Scientific Research Grant from The Japan Science Society.)。
收稿日期: 2001-12-31
作者简介: 包联群(1963—),女,蒙古族,黑龙江省泰来县人,日本国东京大学综合文化研究科语言情报科学系博士生。

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

幸有北京文物公司收藏，今天此石碑才得以基本上很完整地被存放在北京辽金城垣博物馆院内“辽金石刻展区”。通过这次调查，得知此石碑出土于1995年5月。笔者得知有关此石碑的最初消息时，已经是出土4个月以后的事了。而北京文物公司捐赠给北京辽金城垣博物馆时已是出土两年以后的事。尽管如此，基本上能保持石碑上的契丹小字的完整，实在是件值得庆幸的事。经有关人员的协助，得知“南赡部洲大辽国故迪烈王墓志文”出土于内蒙古通辽市扎鲁特旗嘎亥图镇附近的山林丛中。扎鲁特旗位于内蒙古自治区通辽市西北部，辖6镇，19乡（苏木），总面积17193平方公里。有称作“金长城”的金代界壕，辽代文化遗址等。石碑的“出土地”嘎亥图镇西曾经是辽代政治、经济、文化中心的赤峰市科尔沁右翼。这说明了墓主人当时所活动的范围及区域，从而也补充了《辽史》中对墓主人耶律迪烈的生活环境、活动范围等所描述的不足之处。从总体上看，对墓地还没有进行过彻底的清理，墓的天井是用灰色和红色的砖块砌成的，从用砖块横纵交叉而牢固地构筑起来的天井可见辽代的建筑技术已经达到了相当的水平。这对于研究辽代的建筑技术也会有一定的参考价值。

二、对耶律迪烈墓志文契丹小字的补充考释

此墓志由志盖和志石两部分组成，灰砂岩质。志盖四周斜面刻有十二生肖图，周边刻有牡丹花纹。志盖上用篆书阴刻写有如本文的标题，3行14字。志石上刻有32行契丹小字。志盖背面续刻有9行契丹小字，总计41行；每行字数最多的达50字左右，最少的也有10个字左右。墓碑约计有1686个契丹小字。其中完整的字有1618个，某些原字破损的有52个，完全模糊的大约有14个。其墓志的长短根据卢迎红，周峰之文[1]，得知志盖长宽一致，均为89厘米，厚7.5厘米。志盖为顶式，顶台面长32厘米，宽34厘米，志石长91厘米，厚11厘米。墓主人是《辽史》卷九六有传的耶律迪烈。但《辽史》对耶律迪烈事迹的描写非常简略。通过契丹文墓志了解到墓主人耶律迪烈生于“太平丙寅年正月二十九日”，卒于“大安八壬申年正月二十三日”（公元1026—1092年），享年67岁。共娶3个妻子，生有子女8人。通过对此墓志的发现，契丹学界才解开了只剩下一个未解读的十二生肖“猴”（）字之谜。卢迎红，周峰两位构拟的音值为[poo]，并认为是由一个音节组成。

对墓志文契丹字一些破损部分的补充考察：

1. 通过对所存的资料即石碑刚被发现时所拍下的照片和拓片（用铅笔拓制）及手抄本与已发表的文章、拓片之间的相互对比，发现能够补充一些因破损而模糊不清或悬而难决的契丹小字，据此也能够帮助解读一些未知的契丹小字。通过对比我们发现：

(1)第一行的第6个字的右下角的原字是；

(2)第一行的第11个字是；

(3)第一行的第15个字是一个（大）字，右边无其他字；

(4)第一行的第20个字的左侧是，右边无其他字；

(5)第一行的第21个字的左侧已知是字，通过比较，得知志石上的字虽已残缺，但从残缺前的照片可以清楚地看出其右侧是字；

(6)第一行的第35个字的左侧虽已知是，通过对比，得知右侧是字。从而得知此字读“国”；

(7)第四行的第3个字的上左侧是字；

(8)第五行的第37个字的左上角是字；

(9)第六行的第6个字是字；

(10)第六行的第27个字的上边是；

(11)第十一行的第1个字的右下侧是；

(12)第十一行的第2个字的右侧是；

(13)第十二行的第32个字右侧原字是；

(14)第二十二行的第7个字的左上角的原字是。

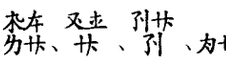
2. 关于“南赡部洲大辽国故迪烈王墓志文”中出现的新的“原字”

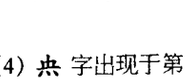
笔者通过与《契丹小字研究》[2]之对比，发现此碑中出现了以下6个新的“原字”：

(1) 字出现于第33行，即以的形式出现；

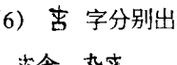
(2)字出现于第18行，即以的形式出现；

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

(3) 卅字分别出现于第20、21、22、23行，即以  的形式出现；

(4) 典 字出现于第14、16行，即以  的形式出现；

(5) 与字出现于第17行，即以  的形式出现；

(6) 吉 字分别出现于第7、14、16、29行，即以  的形式出现。

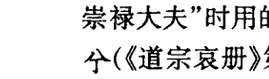
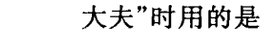
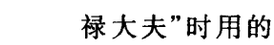
3. 对墓志文契丹小字的补充考释

我们对被破损而模糊不清或悬而难决的一些契丹小字进行了补充考察，进而了解到碑文第一行的第15个字的后面因没有原字，所以可以确切地说此字是 ，表达“大”。第一行的第20个字和第21个字的左侧的原字虽然保持完整，但由于石碑破损，右侧的文字模糊不清，根据考察，得知第20个字的右侧无其他原字，第21个字的右侧的原字是 。根据以往的研究能够确定第20个字是 ，表达“尉”，第21个 字表达“同”。同时，我们还发现第一行的第35个字的左侧的原字虽已清楚，但右侧还是未知数。根据考察得知右侧的原字是 ，左侧的原字  的读音是[k]，右侧的原字 的读音是[ui]，从而得知 表达“国”。第六行的第27个字的上面的原字在拓片上虽已模糊不清，但根据考察得知是  字，从而可以确定第27个字 表达“夷离堇”。第12行的第32个字的左侧原字已知是 ，根据考察得知右侧原字是 ，从而得知 字表达“子”的意思。

我们对卢迎红，周峰的论文[1]进行了分析，发现著者以严谨的科学态度对石碑进行了考察和解读，值得肯定的地方很多。如文中释读出了一系列官名及有关墓主人的生平等；又比如说，文中把第1行的第14个字的第1个原字写成 ，而并不认为是 ，我们认为这是正确的。第31行的第3个字的右下角是原字  和第18行第19个字的正中间是原字  。还有第22行第7个字的左上角的原字是  等与事实相符合。另外，还有第7行的第33个字是  和第14行的第1个字的左上角的原字及第16行的第33个字的右上侧的原字是 ，我们认为这也是与事实相符合。与此同时我们也发现此文把第12行的第35个字  错写成  字，漏写了第19行的第37个字 （宫）和第32行的第4个字 。还发现把第4行的第25个字  误认为  字。由于原字 与 的差别，即由于音值的[t]与[n]的读音差别，使得对进行解读的契丹小字 是表达“迪烈”的说法不得不产生怀疑，从而认为有必要进行重新释读。

通过对碑文的考察，我们认为有必要对契丹小字  所表达的意义和原字 的读音进行释读。对于原字 的写法虽然存在着争议，但我们认为依据事实是最有说服力的。从而认为卢迎红，周峰一文所写的是正确的。契丹小字  的原字 虽然与到目前为止与在文献中出现过的原字  有所不同，但对于是不是撰者之误或有其另一种写法的可能性而言，认为暂且谁也无法断定。因此，我们遵循其事实，认为原字 有可能是原字 的一种变体。从此碑文的第9个字开始是 等字，根据以往的研究得知前4个字表达“军节度使”后面的4个字表达“检校太尉”。如《萧令公墓志》[3]第6行的 表示“检校太尉”。同时我们也已经知道 两个字可以表达“太傅”，如《许王墓志》[4]第34行的“ ”表示的是“守太傅”。契丹小字所具有的原字 在很多时候，也可以表示“大”，如《萧仲恭墓志》[3]第2行的 表示“大王”。又因为“傅”和“夫”是谐音（[fu]），所以根据此碑文上下文所表达的意义可以断定在此表达“大夫”。那么，在剩下的 两个字当中，我们已得知 字表达“崇”。如《道宗哀册》[3]第2行的 （崇禄大夫）中的 表达“崇”。最后未解决的就剩下 一个字。关于 字的右侧的原字的读音我们已知道应读作[u]，那么，根据上下文所表达的官衔“崇？u大夫”，又加上原字 和 极其相似，所以认为原字 的读音应是[l]，从而推测出契丹小字 应读作[lu]，表达“禄”。关于 和 的区别，我们也可以找出旁证。如《道宗哀册》第2行的“崇禄”的“禄”用契丹字写着 ，而右侧的原字与此碑文的相同，同样写着 ，读作[u]。而

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

左侧的原字却是，读作[l]。很显然，在写法上有很大的差距。尽管如此，根据有关资料已证明了表示同一个意义。我们知道契丹字中存在有一音异写或一音多字的现象。如契丹文在音译转写“银青崇禄大夫”时用的是(《道宗哀册》第2行)，在音译转写“金紫崇禄大夫”时用的是(《故耶律氏铭石》[3]第2行)，在音译转写“银青光禄大夫”时用的是[3]。而其中表示“大夫”“大”字，用了不同的三种写法，表示“禄”的用了两种写法。这也从侧面说明是的一种变体的说法不是没有可能。

另外，我们还发现契丹小字也有与蒙古语相似之处，即有与蒙古语相同的元音重叠或辅音重叠的现象。在蒙古语里，通过元音的重叠可以表示长元音。如[uul→ u:l](源)[ondoo→ondo:](别的)等。“原字”表的第289个原字在此碑中的第28行中以重叠的(uu→u:)形式出现。“原字”表的第162个原字([ɳ])在此碑文中的第10行中以重叠的形式出现。同时在《萧仲恭墓志》中也能寻到其踪迹。如第15行[2]的第11个字和第33个字等。我们知道，契丹小字是一种特殊的拼音文字，不仅不同原字所代表的有的是音素，有的是音节，而且同一个原字也因出现位置的不同，有时代表音节，有时代表音素。

通过对“南赡部洲大辽国故迪烈王墓志文”的分析，我们还可以得知，契丹小字中的动词如清格尔泰先生所说的[5]那样，与阿尔泰语言，特别是蒙古族语言有类似的现象，其形态变化比较复杂，而且繁多。在此碑文中，表示“封”意义的动词共出现了9次。以和两种不同的形态出现。其中，以形式出现了两次，分别出现在第7行和第9行。其余的以的形式出现。共出现7次，分别出现在第11,13,18,20,21,23行等。根据清格尔泰的观点[5]，把其中的附加成分“(wei)”可以看做是表示动词“封”的陈述式附加成分；把附加成分((e)i)可以看做是表示动词“封”的副动词的附加成分。此外，表示“拜”意义的动词共出现了6次。分别出现在第18,20,21,22,23,25行。与此相同的形式“”又出现在此碑文和第9,16,17,18,19行，表示动词“除”的意义。下面对此碑文中的表示同一意义的动词“除”所表现的不同的形式进行了比较分析，得知表示“除”意义的动词具有多种形态变体。其变体及出现次数如下表所示：

字形								总数
出现行数	9,16,17,18,19	6,27	6,9,22,24	8	9	11,22	12	12
出现次数	5	2	4	1	1	3	1	17
百分比	29.4	11.8	23.5	5.9	5.9	17.6	5.9	100%

由上表可以看出“除”意的23.5%义的词当中，“”形式出现的最多。占总数的29.4%。其次是占23.5%。出现次数最少的是，，分别只出现过一次。契丹小字中的动词附加成分，有如中的“[ən]”动词陈述式附加成分和中的[ai]副动词附加成分以及中的“[su～sun]”形动词中附加成分，还有如中的“[al]”之类及物与不及物等的区别。如上所述，我们可以进一步得知契丹小字的动词附加成分具有各种不同的形式以及不同的变体。而出现频率根据需要有所不同。这一点与其他语言的情况类似。

在此文的写作过程中，陈乃雄教授，清格尔泰教授，

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

刘凤翥教授等为我提供过各种方便，特别是得到过指导老师柯理思的鼎力相助，在此一并表示谢忱。

参考文献：

[1]卢迎红，周峰. 契丹小字. 耶律迪烈墓志铭考释[J]. 北京：民族语文，2000，(1)：43－52.

[2]清格尔泰，刘凤翥，陈乃雄，于宝麟，邢复礼. 契丹小字研究[M]. 北京：中国社会科学出版社，1985.

[3]清格尔泰，刘凤翥，陈乃雄，于宝麟，邢复礼. 契丹小字研究方法简论[M]. 呼和浩特市：内蒙古大学蒙古语文研究室，1979.

[4]刘凤翥，于宝麟，契丹小字许王墓志考释[J]. 文物资料丛刊，1977，(1)：97－103.

[5]清格尔泰，契丹小字中的动词附加成分[J]. 民族语文，1992，(2)1－9.

【责任编辑　彩娜】

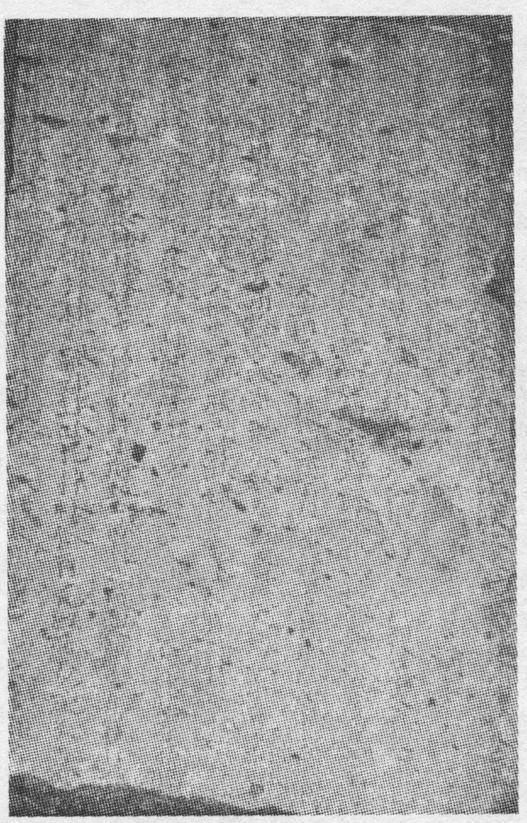
An Additional Interpretation of the Inscription on Tomb Tablet of the "Late King Dili of Great Liao State"

BAO Lian-qun

(*Peking University, Japen Peking*)

Abstract: This paper describes and analyses an inscription in small khidan script found on a stele(Nanzhanbuzhou Da liaoguo gu dilie wang muzhiwen). It gives new information on the location and the time it was unearthed. We also discuss some characters located on a damaged part of the stele, that became indecipherable, and others that had been wrongly deciphered in previous studies. We also discuss some characters which have several variants, and give a list of the "original charaeters". Mention is made of phenomena such as vowel reduplication and affixation.

Key words: samll khidan script; Daliao country epitaph of king dilie; the inscription; interpretation



《南赡部洲大辽国故迪烈王墓志文》的照片

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved.　http://www.cnki.net